

Inhaltsverzeichnis

0	EINLEITUNG.....	13
1	FORSCHUNGSÜBERBLICK ZUM LERNEN MEHRERER FREMDSPRACHEN	19
1.1	URSPRÜNGE DER MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK.....	21
1.2	TERTIÄRSPRACHENFORSCHUNG UND MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK.....	26
1.3	SPRACHEN LERNEN VS. ERWERBEN – DIE WICHTIGSTEN THEORIEN ZUM ZWEITSPRACHERWERB ..	32
1.3.1	<i>Theorien zum Zweitspracherwerb als Ganzes</i>	<i>33</i>
1.3.1.1	Die Kontrastivhypothese	34
1.3.1.2	Die Identitätshypothese	36
1.3.1.3	Die Interlanguage-Hypothese	37
1.3.1.4	Die Akkulturations- bzw. Pidginisierungstheorie.....	39
1.3.1.5	McLaughlins Modell der Restrukturierung und Automatisierung: die Kognitive Theorie	40
1.3.2	<i>Theorien zu Teilaspekten des ZSE</i>	<i>41</i>
1.3.2.1	Die Monitortheorie/der Natural Approach.....	41
1.3.2.2	Das Input-Output-Modell	43
1.3.2.3	ZSE als Teilgebiet des interkulturellen Verstehens	44
1.3.2.4	Lern(er)strategien im ZSE	45
1.4	PROJEKTE ZUM (SIMULTANEN) LERNEN MEHRERER (ROMANISCHER) FREMDSPRACHEN.....	54
1.4.1	<i>Bochumer Tertiärsprachenprojekt</i>	<i>54</i>
1.4.2	<i>EUROCOMRom (Frankfurt a.M.).....</i>	<i>55</i>
1.4.3	<i>EuRom 4 (Aix-en-Provence, Lissabon, Rom, Salamanca)</i>	<i>60</i>
1.4.4	<i>Intercommunicabilité romane (Aarhus)</i>	<i>61</i>
1.4.5	<i>Galatea (Grenoble)</i>	<i>61</i>
1.4.6	<i>Kritik</i>	<i>62</i>
1.5	OFFENE FRAGEN.....	64
2	GRUNDLAGEN DER MENTALEN VERARBEITUNG MEHRERER SPRACHEN	67
2.1	NEUROBIOLOGISCHE GRUNDLAGEN	67
2.2	THEORIEN ZUM EINSPRACHIGEN MENTALEN LEXIKON	74
2.3	ZUM MEHRSPRACHIGEN MENTALEN LEXIKON	87
2.3.1	<i>Spezielle Modelle des mentalen Lexikons.....</i>	<i>90</i>
2.3.2	<i>Allgemeinere mehrsprachige Verarbeitungsmodelle</i>	<i>92</i>
2.3.3	<i>Ergänzungen</i>	<i>100</i>
2.4	WORTSCHATZ UND GEDÄCHTNIS	110
2.5	WORTSCHATZ UND ASSOZIATIONEN	116

3	BESONDERHEITEN IM LERNEN UND ANWENDEN VERWANDTER SPRACHEN..	133
3.1	DIE BEGRIFFE TRANSFER, INTERFERENZ UND INFERENZ.....	134
3.1.1	<i>Transfer</i>	135
3.1.2	<i>Interferenz</i>	140
3.1.3	<i>Inferenz</i>	143
3.2	UNTERSCHIEDE, ENTSPRECHUNGEN UND ÄHNLICHKEITEN INNERHALB DER ROMANISCHEN SPRACHEN	144
3.2.1	<i>Ähnlichkeiten und Unterschiede auf der phonologisch-phonetischen Ebene</i>	147
3.2.2	<i>Ähnlichkeiten und Unterschiede auf der morphologischen Ebene</i>	152
3.2.3	<i>Frühere Ansätze der Klassifikation von Wortähnlichkeiten</i>	155
3.2.4	<i>Zwei alternative Klassifikationsansätze</i>	164
3.2.4.1	Hierarchische Klassifikation.....	165
3.2.4.2	Lineare Klassifikation	168
3.3	BESONDERHEITEN DES TERTIÄRSPRACHLICHEN ERWERBS	171
3.3.1	<i>Aktive vs. passive Kompetenz</i>	172
3.3.2	<i>Bedeutung und Klassifikation lexikalischer Strategien</i>	176
4	EMPIRISCHE ERFORSCHUNG ANGEWANDTER LEXIKALISCHER STRATEGIEN...	187
4.1	VORÜBERLEGUNGEN	188
4.1.1	<i>Möglichkeiten der empirischen Erforschung lexikalischer Strategien</i>	188
4.1.2	<i>Überlegungen zur Erstellung von Fragebögen</i>	192
4.1.3	<i>Berücksichtigung von Lernertypen, Lernstilen und Motivationen</i>	194
4.1.4	<i>Probleme der empirischen Arbeit</i>	200
4.1.5	<i>Konsequenzen für die Studie</i>	202
4.2	BREITENSTUDIE	204
4.2.1	<i>Untersuchungsaufbau</i>	204
4.2.1.1	Auswahl der Stichproben.....	204
4.2.1.2	Zusammensetzung der Stichproben	206
4.2.1.2.1	Studienfächer/Beruf, Geschlecht, Alter, Semesterzahl.....	206
4.2.1.2.2	Sprachenverteilung	211
4.2.1.2.3	Sprachenfolgen	214
4.2.1.2.4	Sprachenkombinationen.....	218
4.2.1.2.5	Grad der Sprachkompetenzen	219
4.2.1.3	Zusammenstellung der Fragebögen	229
4.2.2	<i>Durchführung der Studie</i>	244

4.2.3	<i>Ergebnisse</i>	245
4.2.3.1	Test A: Wortschließung aus einem Text heraus	245
4.2.3.2	Test B: Memorierung und Erschließung von Einzelwörtern	253
4.2.3.3	Auswirkungen spezieller Sprachenkenntnisse	266
4.2.3.4	Zusammenhang mit der Art der Wortschatzvermittlung	267
4.3	TIEFENSTUDIE	270
4.3.1	<i>Vorüberlegungen</i>	271
4.3.2	<i>Zusammensetzung der Stichprobe</i>	273
4.3.2.1	Studienfächer, Geschlecht, Alter, Semesterzahl	274
4.3.2.2	Sprachenkombinationen und -kompetenzen	275
4.3.2.3	Lerntypen	280
4.3.2.4	Einzelcharakterisierung der Probanden	283
4.3.3	<i>Test A: Übersetzung schriftlicher Vorlagen</i>	289
4.3.3.1	Fragestellungen	289
4.3.3.2	Durchführung	289
4.3.3.3	Prinzipien der Transkription	292
4.3.3.4	Auswertung	294
4.3.3.4.1	Ergänzung der Kategorien lexikalischer Strategien	296
4.3.3.5	Ergebnisse	298
4.3.3.5.1	Bedeutung anderer Fremdsprachen für das Übersetzen	300
4.3.3.5.2	Bevorzugt als Inferenzbasis herangezogene Fremdsprachen	301
4.3.3.5.3	Unterschied zwischen fremdsprachlicher Rezeption und Produktion	308
4.3.3.5.4	Rolle von lernerabhängigen Faktoren	313
4.3.3.5.5	Formale Ähnlichkeit von Ausgangswörtern und Inferenzbasen	319
4.3.4	<i>Test B: Hörverstehenstest</i>	328
4.3.4.1	Fragestellungen	328
4.3.4.2	Durchführung	328
4.3.4.3	Auswertung	332
4.3.4.4	Ergebnisse	336
4.3.5	<i>Test C: Mehrsprachiger Wortassoziationstest</i>	355
4.3.5.1	Fragestellungen	355
4.3.5.2	Durchführung	356
4.3.5.3	Auswertung	359
4.3.5.4	Ergebnisse I: Perspektive der Stimuli	371
4.3.5.4.1	Menge und Geschwindigkeit der Assoziationen	378
4.3.5.4.2	Spontaneität des Assoziierens	379

4.3.5.4.3	Negativassoziationen	381
4.3.5.4.4	Vorhersagbarkeit der Assoziationen	387
4.3.5.4.5	Beibehaltung der Wortklasse	395
4.3.5.4.6	Assoziieren über die formale Similarität	396
4.3.5.4.7	Assoziieren über die semantische Similarität	400
4.3.5.4.8	Assoziieren über die semantische Kontiguität	401
4.3.5.4.9	Assoziieren über die syntagmatische Kontiguität	401
4.3.5.4.10	Interlinguale Assoziationen	402
4.3.5.4.11	Bevorzugte Einzelsprache bei Assoziationen	404
4.3.5.5	Ergebnisse II: Perspektive der Probanden	405
4.3.6	<i>Zusammenhänge zwischen Inferieren und Assoziieren</i>	424
4.3.7	<i>Entscheidende Variablen für die Nutzung von Fremdsprachen</i>	427
4.4	ZUSAMMENFASSUNG DER ERGEBNISSE VON BREITEN- UND TIEFENSTUDIE	434
5	SCHLUßFOLGERUNGEN	441
5.1	MENTALE VERARBEITUNG MEHRERER SPRACHEN	441
5.2	KONSEQUENZEN FÜR DIE FREMDSPRACHENFOLGE	460
5.3	DIDAKTISCHE SCHLUßFOLGERUNGEN	462
5.4	BEDEUTUNG DES LATEINUNTERRICHTS	467
6	LITERATURVERZEICHNIS	471
6.1	SPRACHLEHRBÜCHER	471
6.2	NACHSCHLAGEWERKE	471
6.3	WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN	471
7	ANHANG	503
7.1	FRAGEBÖGEN	503
7.2	ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	518